

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 31.872/2/V

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 22 juin 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Macao relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 16 novembre 1994", a donné le 25 juillet 2001 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 31.872/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 22 juni 2001 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Macau inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 16 november 1994", heeft op 25 juli 2001 het volgende advies gegeven :

1. Dans le projet de loi (intitulé et article 2) et l'exposé des motifs, il convient d'écrire "faits à Bruxelles" et non "signés à Bruxelles", conformément à la terminologie utilisée dans les accords auxquels il est porté assentiment.

2. Il y a lieu d'ajouter dans les traductions française et néerlandaise de l'Accord les noms et titres des signataires de celui-ci.

1. In het wetsontwerp (opschrift en artikel 2) en in de memorie van toelichting schrijve men "gedaan te Brussel" in plaats van "ondertekend te Brussel", overeenkomstig de terminologie die wordt gebruikt in overeenkomsten waarmee wordt ingestemd.

2. In de Nederlandse en de Franse vertaling van de Overeenkomst moeten de namen en de titels van de ondertekenaars worden vermeld.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

Y. KREINS,

conseiller d'Etat, président,
staatsraad, voorzitter,

P. LIENARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame
Mevrouw

B. VIGNERON,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. V. FRANCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

Y. KREINS